

Life in Tokyo

ウクライナ語

Гайд у якому зібрана уся необхідна інформація для життя у Японії
日本で生活するために必要な情報を集めたガイドです

Консультаційна служба “Все в одному місці” для евакуйованих з України
 ウクライナ避難民ワンストップ相談窓口

・ **Дні прийому : Пн-Пт, 10:00-16:00**
 日時：月曜日から金曜日の午前 1 0時から午後 4 時まで

・ **Телефон** 電話：**0120-142-142**

・ **Мови : проста японська, українська, російська,англійська**

та інші 言葉：やさしい日本語、英語、ウクライナ語、ロシア語、その他

・ **Детальна інформація розміщена тут.**

くわしいことはこちらを見てください。



Система визнання особами, що підлягають додатковому захисту
 補充的保護対象者認定制度

・ Система захисту людей, які втікли від війни до Японії. Після визнання ви зможете отримати стабільний статус перебування. Також ви зможете взяти участь у "Програмі підтримки поселення", де отримаєте знання з японської мови, а також підтримку повсякденного життя.

戦争から日本に逃げてきた人などを保護する制度です。認定されると、安定した在留資格へ変更ができます。また、日本語教育や生活支援などが受けられる「定住支援プログラム」に参加できます。

・ **Детальна інформація розміщена тут**

くわしいことはこちらを見てください



Токійський портал багатокультурного співіснування 東京都多文化共生ポータルサイト	Токійська метрополія 東京都	Імміграційне бюро Японії 出入国在留管理庁
		

Про відкриття банківського рахунку
 銀行口座の開設について

Якщо ви бажаєте відкрити банківський рахунок у банку, пред'явіть у касі банку документи із зазначенням вашої адреси та терміну перебування (карту резидента) . Ви не можете відкрити рахунок, маючи лише "Посвідчення переміщеної особи з України", але ви повинні пред'явити її співробітнику в касі разом із картою резидента. Рекомендується попередньо уточнити у банку до відвідування каси, які документи потрібні і які Послуги надаються. При необхідності попросіть своїх близьких або співробітника місцевої адміністрації перевірити необхідні документи заздалегідь і супроводжувати вас для відкриття рахунку.

銀行の窓口で、住所や在留期間のわかる書類（在留カード）を見せてください。「ウクライナの避難民であることの証明書」だけでは、口座は作れませんが、在留カードと一緒に窓口の人に見せてください。必要な書類や利用できるサービスについては、窓口へ行く前に、あらかじめ銀行へ確認するとスムーズです。必要に応じて、身寄りの方や地方公共団体の担当者の方に、事前の確認や、口座開設への同行などのサポートをお願いしてください。

Податки
 税金

● **Податок резидентів**／住民税

・ **Витрати, необхідні метрополії та муніципалітетам для надання мешканцям доступних адміністративних послуг, сплачуються в наступному році відповідно до доходів поточного року (1 січня - 31 грудня).**

・ 都や区市町村が行う、住民に身近な行政サービスに必要な経費を、その年（1月1日～1月31日）の所得に応じて次の年に払う。

● **Податок на прибуток**／所得税
 ・ **Сплачується на основі вашого доходу за поточний рік (1 січня - 31 грудня).**

・ その年（1月1日～1月31日）の所得に応じて払う。

● **Податок на споживання**／消費税
 ・ **Застосовується до товарів та послуг. В Японії податок складає 10％ (8％ для їжі та напоїв на винос, передплати –газет тощо).**
 ・ 商品やサービスにかかる。
 ・ 日本では 1 0％（持ち帰りの飲食物、定期購読の新聞等は 8％）

картка резидента
 在留カード

Ви отримаєте її після отримання дозволу на проживання в Японії.

Ви повинні завжди носити картку резидента з собою (крім осіб віком до 16 років).

Переміщені особи з України, які змінять свій статус на "Особливі види діяльності (1 рік)", отримують посвідчення особи, яке називається "картка резидента".

日本に住む許可が出ると もらえます。在留カードは、いつも持ち歩く必要があります（1 6歳未満を除く）。ウクライナ避難民の方は「特定活動」（1年）の在留資格に変更した場合に、在留カードが発行されます。



Реєстрація мешканців
 住民登録

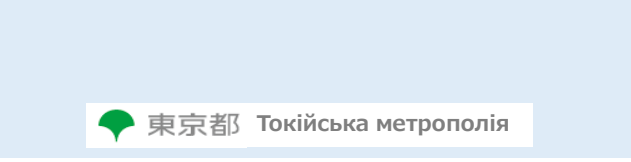
Іноземці, котрі проживають у Японії більше 3 місяців, будуть зареєстровані як мешканці в муніципалітеті за місцем проживання.

3カ月を超えて日本に住む外国人は、住んでいる区市町村に住民であることを登録します。

Посвідчення переміщеної особи з України
 ウクライナ避難民であることの証明書

"Посвідчення переміщеної особи з України" призначено для інформування громадян Японії про те, що ви приїхали в Японію з України, тому що ваше життя у небезпеці. Якщо ви не маєте цього посвідчення, покажіть штамп «**Україна-населення (Український евакуант)**» у вашому паспорті в органах місцевого самоврядування або у фінансовій установі.

命が危ないためウクライナから日本に来たということを、日本人に知らせるためのものです。この証明書を持っていない場合は、パスポートに押されている「ウクライナ-避難民」のスタンプを地方公共団体や金融機関の方に見せてください。



Транспортні ІС-картки
 交通系ICカード

З допомогою дуже зручних ІС-карток "Suica" та "PASMO" ви зможете сідати та виходити з транспорту, а також робити пересадки. Для цього можна не купувати квитки, достатньо просто торкнутися картою частини вхідних автоматичних воріт, яка зчитує інформацію. Обидві картки можна використовувати на різних транспортних засобах у столичному регіоні. Це - картки системи "плати наперед", тому ви можете неодноразово користуватися ними, просто поповнюючи їх на певну суму. Їх також можна використовувати як електронні гроші під час покупок.

「Suica」と「PASMO」は、切符を買わずに自動改札機の上にある読み取り部分にタッチするだけで、乗り降り・乗り換えが出来る、大変便利なICカードです。どちらのカードも、首都圏のさまざまな交通機関で利用することができます。プリペイド方式のカードなので、お金をチャージするだけで繰り返し使用できます。また、買い物の際に電子マネーとして使うことも可能です。

● **Suica:**

ви можете придбати її в багатфункціональному автоматі з продажу квитків, а також у "зелених віконцях" JR East. JR東日本の多機能券売機、みどりの窓口で買えます。

● **PASMO:**

ви можете придбати її в автоматах із продажу квитків, а також у віконцях продажу проїзних квитків приватних залізничних ліній. 私鉄の各線の券売機、定期券販売窓口で買えます。



"PASMO" - це зареєстрована торгова марка AT "Пасмо"
「PASMO」は株式会社/スモの登録商標

Хвороби・травми
 病気・けが

Щоб відвідати деякі лікарні, спочатку треба зробити бронювання. Зателефонуйте, або шукайте інформацію на домашній сторінці лікарні.

Коли ви вперше відвідуєте лікарню, візьміть з собою наступні речі.

先に予約をする病院もあります。電話をするか、病院のホームページで確認してください。はじめて病院へ行くときは、次のものを持っています。

- Посвідчення застрахованої особи**／健康保険証
- Гроші**／お金
- Ліки, які ви зараз приймаєте**／いま飲んでいる薬

Представляємо інформацію про медичні установи Токію,які надають послуги іноземними мовами
 外国語対応が可能な都内の医療機関情報を紹介

● **АМДА Міжнародний Медичний Інформаційний Центр**
 AMDA国際医療情報センター
 ・ **Дата та час: будні 10:00-16:00** 日時：平日 10:00～16:00
 ・ **Телефон** 電話：**03-6233-9266**

・ **Мова : Англійська, китайська, корейська, філіппінська, тайська, іспанська, в’єтнамська, португальська**
 言葉：英語・中国語・韓国語・フィリピン語・タイ語・スペイン語・ベトナム語・ポルトガル語

● **Довідкова служба Хімаварі, яка надає інформацію про медичні заклади Токійської метрополії**
 東京都医療機関案内サービスひまわり
 ・ **Дні прийому : щодня, з 9 до 20 години** 日時：毎日 9時から 2 0時
 ・ **Телефон** 電話：**03-5285-8181**

・ **Мови : англійська・китайська・корейська・тайська・іспанська**
 言葉：英語・中国語・韓国語・タイ語・スペイン語

● **Медицина інформаційна мережа** 医療情報ネット
Вебсайт, на якому можна знайти медичні установи, що підтримують іноземні мови.
 外国語対応が可能な医療機関を探ることができるWEBサイトです。

Медичне страхування
 健康保険

Просимо вас оформити Національне медичне страхування, щоб ви могли спокійно отримувати медичну допомогу, якщо ви захворієте або отримаєте травму.

病気やケガをしたときに、安心して医療を受けられるようにするため、国民健康保険に加入してください。

Правила поведінки в Японії
 日本でのマナー

● **Правила виносу сміття** ／ゴミを出す時の決まり
 ・ **Спосіб сортування та правила визначаються муніципалітетами.**
 ・ 分け方やルールは区市町村で決まっています。
 ① **Типи сортування (сміття, що горить; сміття, що не горить; сміття, яке можна переробляти; великогабаритне сміття тощо)**
 分別の種類（燃えるゴミ、燃えないゴミ、資源ゴミ、粗大ゴミなど）
 ② **Час・день тижня** **Не викидайте сміття вночі.**
 時間・曜日 夜中にごみを出すのは、やめましょう。
 ③ **Місце** **Викидайте сміття у визначених місцях.**
 場所 決められた場所に捨てましょう。

● **Правила поведінки в поїздах** ／電車内のマナー
 ① **Перемкнути мобільний телефон у беззвучний режим, не розмовляти по телефону**／携帯電話はマナーモードにし、通話はしない
 ② **Не розмовляти голосно** ／大きな声で話さない
 ③ **Не їсти у поїздах** ／電車の中で物を食べない

● **Що не можна робити в орендованій квартирі(Приклади)**
 借りた家でやってはいけないこと（例）
 ① **Голосно розмовляти або видавати гучні звуки.**
 大きな声や音を出す。
 ② **Змінювати шпалери в кімнаті або робити дірки в стінах та інших місцях.**
 部屋の壁紙を変えたり、壁などに穴をあける。
 ③ **Проживати з кимось іншим, якщо у вас договір на "проживання 1 особи".**
 「1人で住む」契約なのに、他の人と一緒に住む。
 ④ **Залишати речі у місцях загального користування, наприклад, у коридорі або на сходах.**
 廊下や階段などの共有スペースに物を置く。



Надзвичайні ситуації
 緊急

● **Пожежна служба** ・ швидка допомога (номер 119)
 消防・救急（1 1 9番）
 ● **Коли ви телефонуєте з приводу пожежі, травми・раптової хвороби, ДТП (коли є постраждалі), будь ласка, підготуйте наступну інформацію.**
 ・ 火事、けが・急な病気、交通事故（けが人がいる時）で連絡する時は、次の情報を準備しましょう。

- Сталася пожежа чи хвороба**
- Яка поточна ситуація (чи постраждала особа непритомна, чи вона поранилася та інше)**
- Адреса, контактна інформація (де ви знаходитесь та які орієнтири)**

① 火事か、病気か
 ② どんな状況か（意識がない、けがをしているなど）
 ③ 住所、連絡先（どこか、目印は何か）

● **Поліція (номер 110)**／警察（1 1 0番）
 ● **Якщо ви постраждали внаслідок злочину (крадіжка, насильство тощо) або ДТП**
 ・ 犯罪被害（盗難、暴力など）、交通事故

Запобігання катастрофам
 防災

Японія - країна а якій багато землетрусів, тайфунів та дощів. Важливо завжди будти на поготові щоб зменшити рівень постраждань.

日本は地震や台風、大雨の多い国です。被害を小さくするためには、ふだんから準備しておくことが大切です。

・ **Детальна інформація розміщена тут**
 ・ くわしいことはこちらを見てください



Назва району/міста, в якому ви живете/
 自分が住む町の名前

Контактна інформація у разі виникнення якихось проблем
 困ったときの連絡先

Вивчення японської мови
 日本語学習

Є два місяця для вивчення японської мови: "школа японської мови", яка є освітнім закладом, де навчають японській мові, та "класи японської мови", які організовують асоціації міжнародного обміну та волонтерські організації.

日本語を習うところとしては、日本語教育機関である「日本語学校」と、国際交流協会やボランティア団体などが開催している「日本語教室」があります。

● **Школа японської мови**／日本語学校
Школа для вивчення японської мови.
Заняття проводяться 4-5 годин на день, 20-25 годин на тиждень. Заняття платні.
 日本語を勉強するための学校です。
 日に4、5時間、1週間に20～25時間くらい授業が行われます。有料です。

● **Курси японської мови**／日本語教室
На них можна навчатися безкоштовно або за помірну плату. Зазвичай вони проводяться 1-2 рази на тиждень у громадських закладах або у вільних класах шкіл.
 無料もしくは安い費用で受けられます。
 通常、1週間に1～2回、公共施設や学校の空き教室などで開かれます。

● **Сайт курсів японської мови в Токіо**／東京日本語教室サイト
Є пошукова система по класах японської мови залежно від муніципалітету
 区市町村別に日本語教室の検索ができます。

Консультації з працевлаштування
 就労相談

● **Консультаційна служба працевлаштування евакуйованих з України Токійської метрополії** / 東京都ウクライナ-避難民等就労相談窓口
Консультації для евакуйованих з України, котрі хочуть влаштуватися на роботу/ 就労を希望するウクライナ-避難民の方の相談対応等
 ※ **Також доступна багатомовна консульства, наприклад, українською мовою (якщо є така потреба - з використанням голосового перекладача)**
 ウクライナ語など多言語の相談（必要に応じ音声翻訳機使用）も可能
 Телефон ／電話：050-5576-7317
 Форма для запитів ／お問い合わせフォーム：
<https://form.run/@tir-navicenter-contact>

● **Токійський центр служби зайнятості для іноземців. Служба підтримання працевлаштування для евакуйованих з України**
 東京外国人雇用サービスセンター ウクライナ-避難民就労支援窓口
Детальна інформація розміщена тут
 くわしいことはこちらを見てください

